

Ze Berri?

Nº 31 Zbk. Septiembre 2001 • 2001eko Iraila • Ejemplar gratuito • Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskara

A cantar sí, pero ¿qué?

Canciones y juegos
en euskera

**Año Europeo
de las Lenguas
2001**

Ze Berritxiki?
Barañaingo Pilota
Eskolako neska-mutilak

Josetxo Azkona
Los poetas también comen

Joxemiel Bidador
El euskera en el periodismo
de Pamplona (1910-1920):
antología de textos (I)

Euskal Agenda
Sormen Tailerrak,
Udazkeneko Kultur Zikloak,
lehiaketak

**Plazara atera
berria**
Disko eta liburuak

**Nuevo
premio en el
concurso de
toponimia**
Descúbrelo en la
página 16

Misterio en torno al Nafarroa Oinez

El próximo 21 de octubre será el gran día de las ikastolas de Lodosa y Sartaguda. Allí se celebrará la fiesta anual de las ikastolas navarras: el Nafarroa Oinez.

Mientras tanto los organizadores del evento no dejan de sorprendernos con nuevas propuestas. Nos han dicho que algo va a ocurrir a principios de septiembre. Algo que llegará a manos (y bolsillos) de muchos niños y niñas. Algo que va a pegar fuerte y que va a cambiar las cosas. No sabemos más, pero estaremos atentos.

Además de esto, el 23 de septiembre tendremos la oportunidad de ver una prueba de remo en el río Ebro y a partir del día siguiente quedará abierta al público una gran exposición de arte en la que participarán más de 40 conocidos pintores y escultores, entre ellos Jorge Oteiza y Néstor Basterretxea. La muestra se inaugurará en Pamplona y se expondrá también en Lodosa una semana antes de la fiesta de las ikastolas.



Los montañeros navarros Gregorio Ariz y Pili Ganuza llevaron el logotipo del Nafarroa Oinez hasta lo más alto del Kilimanjaro el pasado mes de agosto.

Opinión Iritzia

EUSKARAZ MINTZATZEN DA

Euskaraz mintzatzen da, rezaba un cartel de vidrio que había en el escaparate de Casa Ciga, en la plaza del Ayuntamiento. Lo estoy viendo todavía, con los ojos cerrados, que es la forma de ver las cosas del tiempo ido que nos conforma. Lo tenía entonces a la altura de los ojos, no más abajo. Pregunté qué era y alguien con quien yo iba me dijo lo que significaba. No eran palabras ajenas ni mucho menos palabras enemigas. Pero si pienso mejor no fueron esas las primeras palabras vascas que retengo ni mucho menos que escucho. Eran palabras que estaban en la trama misma de lo cotidiano y sus quehaceres, frases sueltas, conversaciones enteras de gente que estuvo cercana a mi vida diaria, familiar incluso. De ahí venía una certeza de convivencia: había gente que hablaba en otra lengua, que se reía también y que cantaba, y que rezaba. Alguien también muy cercano me enseñó a tener respeto al euskera como algo que entonces pertenecía a su memoria y que le identificaba. Un respeto que a ella misma le habían a su vez enseñado; bien lejos, además. Sería, con seguridad, a finales de los años cincuenta. Desde entonces ha venido siendo para mí cuando menos algo familiar, algo de cuya importancia se da uno cuenta cuando vive entre euskaldunes. Los comerciantes del Casco Viejo, si es que que-

da alguno de los de antes, de los de entonces, sabrán que ese mínimo aviso de caminante estaba destinado a quienes le daban más vida a la ciudad: la gente de los pueblos que acudían al mercado y a recados y "a por una pieza", que venían de la Cuenca y de la Montaña, de la Ulzama y la Barranca. Una ciudad inolvidable. Una ciudad irreparable. No había más que mezclarse con ellos y con sus trajines, andar los sábados por las calles abigarradas de voces para darse cuenta de que en aquella mínima cuadrícula, alrededor del mercado, en el zacatín, en los comercios, en las tabernas y casas de comidas, en los corros, debajo de las nubes de humo de los puros, se hablaba en dos lenguas y a veces en un medio hablar curioso en el que el euskera y el castellano se mezclaban con fortuna (fue ese lenguaje el que llevó a sus crónicas Gabriel de Biurrún Garmendia) y que ha dejado un rastro de una lengua enriquecida por los aportes evidentes de la otra. Igual no es ni muy correcta ni muy académica, pero para mí es de una expresividad radical. Hablo de mi particular memoria. Desde ella. Hablo de la ciudad que conocí y de las calles que pisé, en la ciudad y en las calles de los demás no me meto. A cada cual las suyas.

Miguel Sánchez Ostiz, Premio Príncipe de Viana de la Cultura 2001



HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o de alguna localidad donde no se buzonea "Ze Berri?" y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

HEDA COMUNICACIÓN

Paseo de la Paz 1 • Entrepantalla Oficina 4

31600 Burlada - Burlata

e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Código Postal y localidad • Postal Kodea eta herria

.....

Nº 31 zbk.
Doako alea
Revista gratuita
65.950 ale/ejemplares

Editan
Argitaratzen dute:
Ayuntamientos de

- ▶ Antsoain
- ▶ Agoitz
- ▶ Valle de Lónguida
- ▶ Atarrabia
- ▶ Barañain
- ▶ Berriozar
- ▶ Burlata
- ▶ Erronkari-Zaraitzu
- ▶ Gares-Puente la Reina
- ▶ Iruña-Pamplona
- ▶ Lizarra-Estella
- ▶ Erroibar-Valle de Erro,
- ▶ Auritz-Burguete, Orreaga-
- ▶ Roncesvalles, Luzaide-
- ▶ Valcarlos
- ▶ Orkoién-Oltza Zendea-
- ▶ Bidaurreta-Goñerri-Etxauri
- ▶ Uharte-Esteribar-Aranguren
- ▶ Zangoza-Sangüesa
- ▶ Zizur Nagusia

Con la participación de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra a través de un convenio de cooperación

Nafarroako Gobernua
Hezkuntza eta
Kultura Departamentua
Unibertsitatearako eta
Hizkuntza Politikarako
Zuzendaritza Nagusia



Gobierno de Navarra
Departamento de
Educación y Cultura
Dirección General de
Universidades y
Política Lingüística

Redacción, diseño y coordinación editorial/ erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa:

HEDA Comunicación.
Paseo de la Paz, 1 Entreplanta Oficina 4
31600 BURLADA/BURLATA
Tfno/Tfnoa: 948-13 67 66
e-mail: info@heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilinxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Antonio Olza, Archivo.

Filmación / Filmazioa
Arte 4C.

Imprime / Moldiztegia
Bulkograf.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Ze Berritxiki?

Barañaingo Pilota Eskolako neska-mutilak.

4 eta 5 orr.

Guía práctica de canciones en euskera para niños

Pág. 6

Josetxo Azkona: los poetas también comen

Pág. 7

Joxemiel Bidador:

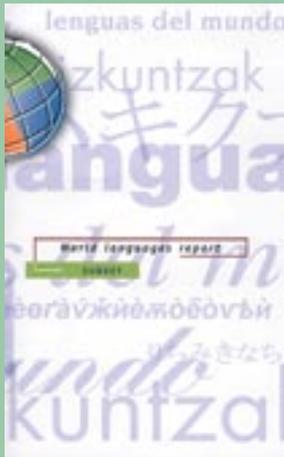
El euskera en el periodismo de Pamplona (1910-1920): antología de textos (I)

8 eta 9 orr.

Euskal Agenda

Sormen Tailerrak, Udazkeneko Kultur Zikloak, lehiaketak...

10 eta 11 orr.



Año Europeo de las Lenguas 2001

"Aprender idiomas abre puertas y está al alcance de todos". Este es el lema elegido para el Año Europeo de las Lenguas 2001, organizado por la Unión Europea y el Consejo de Europa con objeto de celebrar la diversidad lingüística europea y promover el aprendizaje de las lenguas.

Págs. 12 a 15

Personajes

Julio Altadill, geógrafo.

Pág. 17

Plazara atera berria

Disko eta liburuak.

19 orr.



Ele zaharrak

Por lo visto, las mozas navarras no se dejaban fácilmente camelar por las promesas de boda de los mozos, como demuestra el dicho: "Con palabras de ezcondú, no me engañas tú"

En Aoiz al incensario se le llama "zurineri" ("a tí-a mí" en castellano), y mecer al niño en la cuna es "zurinearlo", según recogió José María Iribarren en su "Vocabulario navarro"

Nos podemos malentender usando la misma lengua y podemos comunicarnos usando lenguas distintas. Todo depende de si existe o no un proyecto de entendimiento que vaya más allá del lenguaje

J.A. Marina, *La Selva del Lenguaje*

ZIZUR INFORMATICA@

C/ Erreniega, 19 bajo • 31180 ZIZUR MAYOR

Teléfono:
948 18 43 43

E-mail:
zizurinformatica@jisistemas.com

**SOBREPESO
LODITASUNA**

*iBebe y aligera!
Edan eta arindu!*
Atención a base de hierbas!
(Belarren bidezko elikadura)

948 13 11 36
E-posta:edurra@teloline.es

B A R



Comidas y cenas
organizadas

Basander

Virgen de Codés, 8
948 17 71 77

ARROPA
OPARIAK
OROIGARRIAK

AMALUR

REGALOS
CAMISETAS
RECUERDOS

KURIA kalea 1 -9
Tel. 948 22 30 91
31001 PAMPLONA

Barañaingo pilotariak

En la Escuela de Pelota de Barañain hay actualmente 148 alumnos de edades comprendidas entre los 8 y los 21 años. Entrenan por grupos tres tardes a la semana -lunes, miércoles y jueves-, bajo las órdenes de los entrenadores Iñaki Sanz y Roberto Borda y la atenta mirada de numerosos padres y madres aficionados que van a echar una mano. Según Juanjo Goñi, presidente de la Escuela, estas horas se quedan cortas para el volumen de participantes que tiene la escuela: "Los entrenamientos son menos de los que quisiéramos porque tenemos solamente un frontón y disponemos de muy pocas horas para la cantidad de chavales que tenemos. Necesitaríamos, por lo



menos, otro frontón". Además de los entrenamientos, todos los alumnos participan en diversas competiciones los fines de semana. Este año tomarán parte en una liga recién creada "con el objetivo de promocionar a todos los chavales". Y a la vista de esta florida cantera todos nos hacemos la misma pregunta: ¿tendrá Barañain su Eugi, su Beloki, su Mikel Goñi? Juanjo Goñi responde: "No se puede decir si vamos a tener una figura en el futuro. Nosotros lo único que pretendemos es que los chicos se diviertan y que vengan a jugar a gusto. Esa es nuestra mayor satisfacción. Hasta los 17 ó 18 años no se puede decir nada. Es entonces cuando el pelotari tiene que trabajar más fuerte y cuando empieza a madurar".

Mikel, Hasier, Ibai y Joseba son alumnos de la Escuela de Pelota. Lo que está claro es que no les da pereza entrenar y mucho menos jugar y que todos sueñan con ser un día grandes profesionales. Para ellos la pelota es mejor que el fútbol, entre otras cosas, porque no te rompen la espinilla de una patada. Lo de la hinchazón de manos tampoco es problema: se mete en agua fría y ¡listo!.



Mikel Maetz:

"Ni duela bi urte hasi nintzen pilota gustatzen zaidalako. Dena gustatzen zait eta oraingoz ez zait gogorra egiten. Pilotarien artean Eugi gustatzen zait eta niri ere profesionala izatea gustatuko litzaidake. Normalean lehenbizi etxeko lanak egiten ditut eta gero entrenatzera joaten naiz. Guk beti eskuz jolasten dugu".



Ibai García:

"Hemen neskarik ez dago nahi ez dutelako. Ez omen zaie gustatzen. Batzuetan saiatzen dira eta onak badira esaten diegu gurekin jolasteko. Min gehienak eskuetan gertatzen dira. Nik pilotan ez dut inoiz lesiorik izan, futbolean, aldiz, bai. Ni eskuinean eta berdin atzean edo aurrean ongi aritzen naiz. Oso azkarra naiz. Nire familiakoak etortzen badira partidoak ikustera ni deskonzentratzen naiz".



Hasier Labiano:

"Sei urterekin hasi nintzen eta orain hamar ditut. Entrenamenduak gogorak dira, baina oso ongi pasatzen dugu. Binaka eta banaka jolasten dugu. Joseba Juanena izaten da nire jolaskidea bikoteka aritzen garenean. Hemen min pixka bat hartzen duzu eskuetan baina futbolean okerrago da hausten duzulako hanka.

Hasier Olaizola da pilotaririk onena. Pilota oso dibertigarria da eta jende guztia animatzen dugu jolastera. Nire herrian, Orkoienen, bada neska bat jolasten duena, eta oso ongi gainera".



Joseba Valencia:

"Nik profesionala izan nahi dut pilotariak diru asko irabazten dutelako. Pilota futbola baino politagoa da futbolean ostiko bat eman eta zango-bizkarra hausten dizutelako. Esku handitzen zaizunean ur hotza eman behar da. Niri ez zait axola etxekoak partidoak ikustera etortzen badira. Ez dut lotsarik pasatzen. Pilotaririk hobereña Mikel Goñi da. Orain formalitzen ari da eta asko jotzen du. Erreboteraino ahal duen guztietan bidaltzen du eta ezkerre ere oso indartsua du. Profesionalera iristen banaiz aurrelari izan nahi dut, nirea abilezia delako. Indar gutxi dut nik. Alkateari frontoi gehiago egiteko eta eskoletan handiago beste bat egiteko eskatuko genieke".

Gure esperientzia zure zerbitzura
Arreta eta kalitatea bermaturik

**MENDI
KIROLAK**

IRUÑA

C/ Castillo de Maya, 45 • t 948 24 79 86
C/ San Antón, 56 • t 948 21 28 88

serigrafía
TXIMISTA S.L.

Publizitatea plano zein zilindrikoa
Textil diseinua
Kamiseta publizitaria

Ctra. ARTIKA, 10 • 31014 ARTIKA • (PAMPLONA)
Tel. y Fax.: 948 13 15 44 / 948 13 41 83

**LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK**

Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 948 25 42 51
31008 IRUÑA



Eskulana

Sagarroia itzulipurdi

Udazkenean gaztainak bildu ahal izanen ditugu mendian. Kontu handiz ibili behar dugu eskuetan minik ez hartzeko gaztainaren morkot-saren arantzak oso zorrotzak dira eta.

Gainera gaztainaren mami goxoa ezezik, morkotsa ere erabil daiteke. Begira ezazu zer nolako sagarroi, triku edo kirikino polita egin dezakegun morkots erdi batekin!



Agenda infantil

Iruña-Pamplona

Programación infantil de teatro en euskera

■ 22 de septiembre, 6 de octubre y 20 de octubre, en el salón Mikael (Plaza de la Cruz), a las 12:00 horas

Uhartea

Dentro del programa de Fiestas de la Hermandad:

■ 18 de septiembre: Sebastopoleko Titiriteroak con el espectáculo "Pailasoen kalejira", plaza de San Juan, 11:30 h.

■ 23 de septiembre: Misa en euskera en la Iglesia Parroquial, 12:00 h. Por la tarde Karaoke en euskera en la Sociedad Berdintasuna, de 17:00 a 20:00 h.

Berriozar

■ 19 de septiembre: El grupo de teatro Kukubiltxo ofrecerá la obra "Txirrikiz" en el salón de actos del Colegio Mendialde a las 18:00 h.

Esteribar

■ 20 de octubre: Dibujos animados "Ahmed, Alabrako Printzea", en el C.P. "Xabier Zubiri" de Zubiri, 19:00 h.

Aranguren

■ 21 de octubre: Teatro. El grupo Behi Bi's ofrecerá "Txakur beltz handi eta iletsu bat" en la Casa de Cultura del Valle de Aranguren (Mutilva Alta), 18:00 h.

Zaraitzu-Salazar

Ciclo Cultural de Otoño en octubre:

■ Juegos infantiles (se concretará día y lugar).

Erronkari-Roncal

Ciclo Cultural de Otoño en octubre:

■ 14 de octubre: juegos infantiles en Izaba.

Antsoain:

■ 7 de septiembre: cine. "Auzoko animaliak" en la Plaza Lapurbide, a las 22:00 h.

■ 8 de septiembre: danzas vascas.

■ 10 de septiembre: actuación del mago Txan Handia en el parque de Lapurbide, a las 18:00 h.

■ 17 de octubre: teatro con el grupo Hortzmuga Taldea con su obra "Badun bada", a las 17:30 h. en el polideportivo.

Barañain:

Mozorro Berri 2001

■ 26 de septiembre: teatro de Ados Teatroa, con la obra "Gus eta Gas", en la Sala de Usos Múltiples del Ayuntamiento, a las 18:00 h.

Parques-Jolas parkeak

- Ciclobuses - Ziklobusak
- Carros chinos - Gurdi txinatarrak
- Karts - Kart-ak
- Quads - Quadak
- Parque infantil - Haurrentzako jolas parkea
- Taller de mascaritas - Maskara tailerra
- Karaoke - Karaokea
- Organización de eventos deportivos populares
Kirol ekintzen antolaketa
- Circuito de ginkanas Toys r'Us - Toys r'Us ginkana zirkuitoa



CONTINI

alder
actividades lúdico
deportivas rurales



670 90 55 69

A cantar sí, pero ¿qué?

Todos hemos tenido alguna vez la experiencia de entrar en una librería o tienda de discos sin saber muy bien lo que queremos y sumergirnos entre estanterías para al final comprar algo de lo que no estamos muy seguros si es lo que queríamos.

Cuando de lo que se trata es de buscar canciones y juegos infantiles en euskera puede que el follón sea considerable, sobre todo si se desconoce la lengua.

He aquí una pequeña guía para quienes estén interesados en el tema. Todo lo que está en el mercado no está en la lista, pero sí que todo lo que está en la lista lo podremos encontrar actualmente en el mercado.



CANTAR Y JUGAR EN EUSKERA

NANAS. SEASKA KANTAK

- Olatz Zugasti grabó hace dos años "Bulun bulunka", un disco en el que recoge 14 nanas tradicionales, entre ellas hay canciones recogidas en Sunbilla, Bera, Alkotz, Auritz-Burguete, Aezkoa y Etxarri. Para este trabajo además contó con la colaboración de grandes músicos como Benito Lertxundi, Anjel Unzu y la cantante zuberotarra Maddi Oihenart.
- Jaione Eskudero, Xirula Mirula "Kun-kun lolo": este es uno de los productos más recientes de la factoría Xirula Mirula, dedicada a la enseñanza y difusión de la música infantil en euskera. Aquí Jaione Eskudero nos ofrece 24 nanas, unas tradicionales y otras modernas.

XIRULA MIRULA

Imanol Urbieta es el "alma mater" de este colectivo dedicado de lleno a la enseñanza de la música y de todo lo que tiene que ver con ella como juegos, psicomotricidad, cuentos, etc.

Comenzaron hace ya muchos años trabajando en las aulas y desde ahí han proyectado al exterior una parte de su labor educativa, en forma de cintas, discos y vídeos en los que reúnen un buen número de canciones tradicionales, populares y nuevas.

- "Haur kantuen bilduma": disco que reúne 16 cancio-

nes, la mayor parte de ellas compuestas por Imanol Urbieta.

- "Haurtxoa": colección de canciones infantiles compuesta por 9 casetes.
- "Kanta kanta, kontu kontari": 7 títulos forman esta colección de cuentos y canciones.
- "Urtxintxa": esta colección de canciones está compuesta por 9 casetes.
- "Xixupika": en las 20 casetes de esta colección encontraremos canciones, música y relatos.
- "Gabon gauean": canciones de Navidad.
- **Videos:** muchas de estas canciones, como la archiconocida "Ran-roberran", las encontraremos también en vídeo. "Kanta Bilduma I y II", "Kukubiko" y "Anianiku" son los títulos de estos vídeos.

CANCIONES PARA JUGAR

La revista Hik Hasi, especializada en temas de pedagogía, ha editado dos discos y un vídeo de juegos infantiles:

- "Haur Jolasen abestiak I y II", en formato de compacto y de casete.
- "Zatoz jolastera!": un vídeo donde varios personajes conocidos en compañía de unos payasos juegan con los niños.

FOLKLORE TRADICIONAL

Se trata de una colección de compactos editada por La-bayru Ikastegia y la Federación de Ikastolas-Ikastolen Ekartea con la casa Elkarlanean.

Reúne, agrupadas por estaciones del año, muchas de las canciones más significativas de nuestro folklore.

- Anje Duhalde: "Pinpirin eta florian", otoño.
- Alex Sardui: "Txulufrina eta arrosa", verano.
- Pantxoa eta Peio: "Oles eta oles", invierno.
- Amaia Zubiria: "Hou Pitxu hou!", primavera.

OSKORRI

Este grupo ha editado dos discos infantiles:

- "Katuen testamentua": recoge canciones infantiles tradicionales del folklore vizcaíno.
- "Mari Jan kanta zan": se trata de un conjunto de canciones escritas por o en torno a la escritora bajanavarrera Marijan Minaberri.

PAYASOS

Los grupos de payasos "Txirri, Mirri eta Txiribiton", "Takolo, Pirritx eta Porrotx", "Kiki, Koko, Moko eta Flax" y "Txoronpio, Pantxi eta Pantxo" también tienen en el mercado un buen número de discos con sus principales canciones.

Josetxo Azkona

“Koilara bete hitz” Menú degustación de poemas

Con la poesía puede ocurrir como con la alta cocina: cuando te presentan las excelencias de un maravilloso plato que sólo el paladar de los más exigentes puede llegar a gozar como se merece, puede que te asustes y pidas en su lugar unas magras con tomate. De la misma manera es muy probable que ante un sesudo libro de poesía nuestra respuesta sea la de dejarlo, con mucho cuidado eso sí, aparcado en la estantería. El último libro del pamplonés Josetxo Azkona es un menú degustación de poesías, unas dulces y otras agrias y amargas, que nos hablan de mil y una formas diferentes de algo tan cotidiano y básico como es la comida y el comer.



Z.B. Un menú compuesto por cuarenta y cuatro poemas y una receta para elaborar un buen poema. ¿Por qué la comida?

J.A. Porque es un tema muy universal. En un principio yo me planteé hacer una obra en torno a un tema en concreto. Empecé a pensar cuál podía ser ese tema universal y vi que si hay algo que todos tenemos en común desde que nacemos hasta el momento de morir es la necesidad de comer.

Z.B. Se puede decir que has unido uno de los aspectos más básicos de la persona, el comer, con uno de los más sublimes, la poesía.

J.A. Al elegir el tema pensé que era un campo en el que se había trabajado poco desde el punto de vista poético. Me he sentido bastante cómodo. Sin embargo, al terminar me ha dado lástima pensar cuantos aspectos se han quedado fuera, pero abarcarlo todo es imposible. De hecho, de la comida y del comer se pueden contar muchas cosas y desde muchos puntos de vista. Uno de ellos es el antropológico, que he intentado desarrollar en varios de los poemas.

Z.B. En este sentido, ¿crees que nuestra forma de ver la comida es diferente a la de otras

épocas o sociedades?

J.A. Por ejemplo para nuestros padres la comida era mucho más importante porque su necesidad fue mucho más grande que la nuestra y, entre otras cosas, pasaron hambre. En cierta medida en nuestro entorno somos privilegiados. Para mí éste ha sido un ejercicio muy interesante; mi propia percepción de la comida ha cambiado al escribir estos libros: ante un plato de comida soy ahora mucho más consciente. El tema lo podemos considerar muy vulgar, pero en muchas ocasiones los temas más evidentes suelen ser los más difíciles de expresar.

Z.B. ¿La labor del poeta es llamar la atención sobre ciertos aspectos de la vida?

J.A. Yo creo que la poesía se hace con los elementos cotidianos. Los parámetros de la poesía han ido cambiando con el paso del tiempo y creo que hoy en día los poetas andan alejados de la abstracción, eligen temas más concretos a la hora de hacer poesía. En ese sentido, se puede decir que en este trabajo he intentado ir por ese camino.

PRESTAKETA

Olio pittin batean, osagaiok su motelean egosten jarriko ditugu lapikoan. Lapikokoak itxura hartu duenean, arau gramatikalen egokiera neurtuko dugu, eta errima xorta bat gehituko. Musikaltasun eta barne-erritmo hosto samurrak ere botako ditugu jarraian.

Egosten aro oso bat pasa ondoren -aro luzea-, ximiko bat probatuko dugu noizean behin: geza badago, poeta-malko pare bat erantsi; gazixea balego, berriz, xorrotada bat finezia edo losintxa zukua bota; beti ere, zorieko oreka bilatzeko asmoz: gazi-gezaren arteko kalapita eternoa, alegia.

Saltsa lodiegia suertatzen bada, hitz solte batzuk bota -lankar, laino, gautzar, euri fin...-, eta berehala arinduko zaigu orea. Su bizian jarri, galderak hautsezatu, eta tinko eraginen diogu, hariak eta bere punttura ekarri arte. Asetuko ahal du jatunaren gogoa!?

AGENTE DE SEGUROS • ASEGUROAK

ASEGURA TU FUTURO... GEROARI BEGIRA...

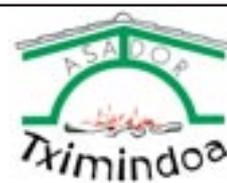
Planes de jubilación, vida, accidentes	Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina	Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles	Automobilak

TARIFA ESPECIAL JOVENES 40 años de profesionalidad y servicio	GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK 40 urteko profesionaltasun eta zerbitzua
--	---



**JAVIER
YABEN
BENGOETXEA**

Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03



**Comuniones
Bodas**
(Pida presupuesto)
☎ 948 30 43 11
URDANIZ



Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación
EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

Joxemiel Bidador:

Euskara Iruñeko kazetaritzan (1910-1920): testu antologia (I)

El euskera en el periodismo de Pamplona (1910-1920): antología de textos (I)

Leyendo los periódicos de hace casi 100 años

Z.B. ¿Qué textos forman esta antología?

J. B. He elegido los textos de los doce autores más importantes. Son textos en prosa o periodísticos, escritos en euskera y publicados entre 1910 y 1920 en diversos diarios navarros. He dejado al margen los textos literarios, que eran muy abundantes en los diarios de la época.

Z.B. ¿Cómo surgió la idea de hacer este libro?

J. B. A veces se nos olvida que hace muchos años aquí también se hablaba y se escribía en euskera y por eso me pareció una idea interesante hacer esta antología de textos periodísticos. El escribir artículos en euskera no es nada nuevo en la prensa navarra y recordemos además que la primera publicación periódica en esta lengua, el semanario "Zeruko Argia" nació aquí, en Pamplona.

Z.B. ¿En qué periódicos se publicaron estos artículos?

J. B. La Tradición Navarra, El Eco de Navarra, Diario de Navarra y El Pensamiento



¿Quién no ha soñado alguna vez con meterse en una máquina del tiempo e ir hacia atrás para conocer cómo era nuestra tierra hace años? Hojear periódicos antiguos es una forma de viajar en el tiempo. Si abrimos las viejas páginas del Diario de Navarra, del Pensamiento, de la Tradición o del Eco de Navarra, veremos cuáles eran los temas de actualidad de principios de siglo, la forma de vida de nuestros abuelos y también que el escribir artículos en euskera en la prensa diaria no es algo que hayamos inventado los de nuestra generación. El conocido filólogo e investigador pamplonés Joxemiel Bidador ha recopilado un buen número de artículos de prensa escritos en euskera y publicados en diversos diarios navarros entre los años 1910 y 1920 en su último libro editado por el Ayuntamiento de Pamplona.

83 AÑOS COMO 83 DÍAS

Sorprendente, pero cierto. Este artículo de prensa escrito hace 83 años tiene hoy en día total actualidad. No sería extraño verlo publicado con fecha de hoy, eso sí, adaptándolo a la grafía convencional y a las normas gramaticales vigentes.

AGUSTÍN IRIGARAI APAT "LEPAZAR"

"Euskal idazkuntzak", El Pensamiento Navarro, 1918-1919.

GAUZ ARRIGARRIA

Gauz arrigarria da bai gure Euskal Errian igarotzen dena eta bertez inunereko lekuan gertatzen ez dena. Nua zuzen-zuzena euskararen gañean mintzatzera. Nor ez du bere begiaz ikusi nola erri euskaldunetan utzi den alde batera euskara eta mintzatzeko delako erderaz mintzatzeko sakelak diruz beteko zaizkiotela?

Ez da zu bakarrik, badire euskaldunak lotsatu eta alkez betetzen direnak euskaraz mintzatzian. To ori gaizto-koak! Erraten diot alako euskaldun argari zergatik ez

dute bereustekotasunik aski beraun lurra aitortzeko. Eta ondarrako lerro ok idatzian nere euskaldun zañetan den odol gustia sutu eta berotzen den zergatik ikusten noraño bukatu den euskaldun txar oien zorakeria, baño gero negar egiteko gogoia ematen dit izagutzen dutelakoz ez dela oiena bakarrik utsa au baizik denena, euskaldun guztiena.

Aistean erran duten bezala inuritzen zaigu erdera ederragokoa dela eta agitzekin argitsugoa. Ni emen ez naiz asiko, irakurle maiteak, garbitzen euskara edo erdera den obeago, baño nik erranen dizutela euskaldunak geren aldetik euskaraz mintzatu behar dugula bai, bai eta eun aldiz bai.

Askok erraten dute, eta zertako dezu euskara? Gizona, gizona, euskararekin bakarri ez zara mendia oitatik aterako. Alako galdera egiten duenari errango diot: lenbiziko, nere adiskidea, inork ez dizu erraten erderaz ez dela ikasi bear, baizik euskaraz mintzatu bear dela etxean, karriketan, ostatuetan eta beste gaiñerako le-

kuetan. Eta erraten badit ola atzenduko zaiola erderaz errango diot ez beldurrik izateko, gaurko egunian ez zaiola nola nai atzenduko eta gañera euskaldunak markurtxiago mintza jakinez geroztik garbi eta ongi. Bai tutz ere ez dugu estutu bear, zergatik nioke. Aisu adiskidea, zer errango al dakite ek euskaraz?

Eta gero bigarren aldean errango zenuke seme batez zeinek ama guatzean edo oean eri daukanik ari bada bere amari ura ukatzen eta zernas txarkeri erraten arrendako. Bada ori egiten degu guk alde batera itzitzen degunian, ukatzen degu gure ama zein baita gure lur euskaldun au, ukatzen ditugu gure lanagokoak eta ondarran gure aita eta ama zeinek maitasunez beteta iakutsi zizkiguten lenbiziko itzak eta lenbiziko lotsitzak egiten Jaungoikoari euskara garbian, eta orai guk atzentzera utzi bear ditugu ek irakutzitako gauz ederrok? Euskaldunak eutsi euskara! Zabaldu zagu eta ola ez dugu utziko galtzera, mintza giten euskaraz geren etxetan, geren lagunekin eta itz batez errateko al degunian.



Navarro, es decir, en los más importantes de Pamplona en aquella década. El que más textos en euskera recoge es el primero, la Tradición Navarra.

Era integrista, católico, y defendía una corriente de pensamiento que se podría definir como una variante del carlismo. Se alejaron del carlismo porque sostenían la idea de que el pretendiente al trono no podía hacerse con una serie de poderes que no le correspondían a él sino al Papa. Sólo dos diarios, el Diario de Navarra y el

El escribir artículos en euskera no es nada nuevo en la prensa navarra (...) la primera publicación periódica en esta lengua, el semanario "Zeruko Argia" nació aquí, en Pamplona

Pensamiento Navarro, siguieron publicándose tras la Guerra Civil, pero antes del 36 hubo un gran movimiento de diarios y revistas en Pamplona.

Z.B. ¿Cuáles son los temas principales?
J. B. A excepción de José Agerre que escribió en Diario de Navarra todas las semanas en torno al euskera, entre 1915 y 1918, el resto de los autores escribían sobre muchos otros temas: actualidad (como la epidemia de gripe o la llegada de un destacamento de soldados alemanes), crónicas de pueblos, fiestas, etc.

DOCE AUTORES

JOSÉ AGERRE SANTESTEBAN "GURBINDO"

Poeta y periodista. Él y Saturnino Ibarrola, otro de los autores de esta antología, eran "euskaldunberris", aprendieron euskera en las clases para adultos que el escolapio Padre Lertxundi comenzó a impartir en 1910. Pocos años después ambos comenzaron a escribir en euskera y Agerre llegó a ser el autor más prolífico de esta década, con cerca de 180 artículos publicados en Diario de Navarra, casi todos ellos dedicados a la lengua vascongada.

TEODORO ARBURUA "IBANTELLI"

Sacerdote de Etxalar. Ganó varios premios en los Juegos Florales organizados en Pamplona antes de la guerra. Estos textos literarios no se han conservado. Entre sus artículos, de gran valor lingüístico y etnográfico, se encuentran fundamentalmente noticias y artículos religiosos.

ERROMAN DORNATU OLAETXEA

El Padre Erroman de Bera: capuchino misionero que pasó gran parte de su vida en Filipinas y otros lugares lejanos. Es autor de un buen número de versos, una gramática del euskera y de un diccionario que se publicó por capítulos en la Tradición Navarra. Su único ar-

tículo periodístico es el recogido en esta antología, y resulta muy curioso porque está escrito en Tudela y en él narra su encuentro en Soria con un profesor vasco-parlante.

JUAN KRUZ GOIENETXE ELORGA, "GAZTELU-ONDO"

Párroco de Amaur, y personaje muy influyente en el movimiento cultural anterior a la guerra. Dejó pocos trabajos firmados, pero se cree que es el autor de muchas obras como las canciones de misa que se cantan en Amaur, tal y como afirmaba el baztanés Mariano Izeta.

FERMÍN GOIKOETXEA, "BATEK"

De Lekunberri: escribió en el Pensamiento Navarro en contra de la candidatura de Pedro Uranga Esnaola a Secretario de la Diputación Foral por ser nacido en Hernani.

SATURNINO IBARROLA

Escribió varios artículos de carácter extremadamente purista en lo lingüístico en El Eco de Navarra.

JOXEMIEL INSAUSTI, "AIZTONDO"

Integrista acérrimo, sacerdote y autor de varios artícu-

los sobre noticias de Larraun y alrededores.

ANTONIO IÑARREA ZABALTZA

Sacerdote natural de Ezkurra, pero afincado en Pamplona. Ofició en la parroquia de San Lorenzo y en sus artículos habla de numerosas cuestiones de actualidad acaecidas en Pamplona.

FAMILIA IRIGARAI

Esta antología recoge los textos periodísticos de cuatro miembros de esta familia: Agustín Irigarai Apat "Lepazar", y Gabriel Irigarai Goizueta, cuñado y hermano respectivamente del conocido "Larreko", escribieron en El Pensamiento Navarro. Juan Iriagarai Goizueta, el hermano mayor, publicó sus artículos en Diario de Navarra bajo el nombre genérico de "Montañesas" y el propio "Larreko", Pablo Fermín Irigarai Goizueta, firmó como "Feriri" muchos artículos publicados en la Tradición Navarra, donde ya antes escribía en castellano. Son estos los primeros escritos en euskera del que fuera conocido médico y director del Hospital General de Navarra, y en ellos se puede apreciar la progresión en su conocimiento de la lengua que más tarde culminaría en su libro "Gerla urte, gezur urte", de gran valor literario y lingüístico.

Disfruta de nuevas sensaciones



Publicidad aérea
Fotografía y filmaciones
Viajes en globo

Tel.: 943 52 71 42
E-mail: soka@arrakis.es

C/Gelasio Aranburu, 6-bajo • 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa)

Año Europeo de las Lenguas 2001

“APRENDER IDIOMAS ABRE PUERTAS Y ESTÁ AL ALCANCE DE TODOS”

Este es el lema elegido para el Año Europeo de las Lenguas 2001, organizado por la Unión Europea y el Consejo de Europa. El objetivo de esta iniciativa es celebrar la diversidad lingüística europea y promover el aprendizaje de las lenguas. Para ello se ha puesto en marcha una gran campaña informativa a escala europea que incluye diversos actos públicos, distribución de materiales impresos, concursos, becas, exposiciones, un sitio web (<http://europa.eu.int/comm/education/languages/es/actions/year2001.html>) y un día europeo de las lenguas, que se celebrará el 26 de septiembre. La idea fundamental de este año de las lenguas es que la di-

versidad lingüística constituye un elemento fundamental de la herencia cultural europea y de su futuro y que todas las lenguas habladas en Europa desempeñan un papel esencial en este sentido. Los organizadores del evento subrayan la igualdad y necesidad de todas las lenguas: “En el Año Europeo no se trata solamente el aprendizaje de las lenguas más extendidas a fin de facilitar la comunicación internacional. Si realmente se desea comprender a otro y apreciar su cultura, es necesario entender, cuando menos someramente, su lengua materna”.



“En Europa las cosas están cambiando. Se ve una tendencia hacia la defensa de las pequeñas lenguas”

Este Año Europeo de las Lenguas ha sido elegido como fecha de entrega del “Informe sobre las lenguas del mundo” que un amplio grupo de expertos está preparando para la UNESCO. Patxi Juaristi Larrinaga, doctor en Sociología y profesor de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco, es miembro del Comité Técnico de este proyecto. El objetivo de este ambicioso trabajo es describir la diversidad lingüística mundial, analizar la evolución y la dinámica de las lenguas y explicar los problemas que las afectan en las diversas regiones del mundo. Todo ello con el propósito de llamar la atención sobre la necesidad de llevar a cabo una gestión adecuada del patrimonio lingüístico mundial. De la ingente cantidad de datos que están recopilando desde hace cuatro años se obtendrán, sin duda, conclusiones muy interesantes.



Patxi Juaristi
Larrinaga

Doctor en Sociología y profesor de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco

Z.B. ¿En qué consiste este proyecto?

Patxi Juaristi. Se trata de un proyecto impulsado por la UNESCO y financiado por el Gobierno Vasco. Pensábamos que podríamos llegar a recopilar datos de casi todas las lenguas del mundo, pero nos hemos dado cuenta de que eso es prácticamente imposible. Hemos conseguido información de alrededor de 1.000 lenguas de las 5.000 ó 6.000 que hay en el mundo. De cualquier manera creemos que hemos recogido una valiosa información para conocer cuál es el estado de todas estas lenguas y para intentar prever qué puede ocurrir con ellas en el futuro.

Z.B. ¿Cuál es el objetivo?

P.J. Este informe busca establecer nuevos principios que expliquen los problemas que afectan a las lenguas en situación de debilidad.

Parece que en los últimos años hemos avanzado mucho en la de-

fensa de la biodiversidad y parece que hoy en día no hay nadie que tome posición en contra de la ecología. Esto no ocurre aún en el campo de las lenguas. Todavía muchos países, muchos estados, no han aceptado esa diversidad lingüística. El mensaje es que ahí tienen un tesoro importante y si éste se pierde no sólo lo pierde ese estado sino todo el mundo.

Z.B. ¿Cuáles son vuestras fuentes de información?

P.J. Además de utilizar la bibliografía especializada, pretendíamos ponernos en contacto con los propios hablantes de las diferentes comunidades lingüísticas. Para ello preparamos una encuesta que hemos enviado a miles de expertos, organizaciones, institutos de investigación y particulares que pueden aportar información en torno a qué es para ellos su lengua, qué problemas y temores tienen, cómo ven su comunidad, etc.

JORNADAS EN BERRIOZAR

Durante la segunda quincena del mes de septiembre tendrá lugar en Berriozar un ciclo de conferencias sobre la situación de las lenguas del mundo, organizado por el Ayuntamiento de la localidad. El ciclo estará acompañado de una exposición sobre el tema.

Año Europeo de las Lenguas 2001

LAS PEQUEÑAS LENGUAS

En Europa las cosas están cambiando. Se ve una tendencia hacia la defensa de las pequeñas lenguas.

La casuística es muy amplia, pero se puede decir que en Europa la Carta de las Lenguas ha sido un paso importante, a pesar de que en algunos estados como Francia hayan tenido una postura muy negativa.

En Asia o África la situación es diferente. En muchos lugares donde apenas tienen dinero para comer. ¿Cómo van a pensar en defender las pequeñas lenguas?"

Z.B. ¿Cuánta gente está trabajando para elaborar este informe?

P.J. Además de los tres técnicos que llevan a cabo toda la gestión desde la Casa de la UNESCO en Bilbao, hay un Comité Técnico formado por cinco profesores de las universidades de Barcelona, Salamanca y del País Vasco y un Comité Científico integrado por quince expertos de todo el mundo. Ellos serán quienes den el visto bueno a este trabajo y los que le darán garantía de pluralidad, porque un informe de estas características tiene que dar buenos consejos basados en unos principios generales. No podemos dar una serie de consejos sólo desde el punto de vista de Europa.

Z.B. ¿Qué necesita una lengua para asegurar su futuro?

P.J. Es muy difícil hablar en general, pero se podría decir que por lo menos asegurar su presencia en la escuela y apoyo legal. Estos dos aspectos son fundamentales para cualquier lengua. A partir de esto podríamos hablar de muchos otros aspectos: estandarización, medios de comunicación,...

Z.B. ¿Cómo se podría definir lo

que está ocurriendo en el mundo en torno a las lenguas?

P.J. Se aprecia una tendencia general a la homogeneización lingüística.

En cada zona del planeta se está imponiendo una gran lengua: el ruso en lo que era la URSS, el inglés en EEUU y Australia, en Sudamérica el castellano, en Filipinas el tagalo, en India el hindi y el inglés, en China el chino mandarín,...

Ante esta situación algunos autores tienen una visión muy catastrofista y piensan que de aquí a 30 años desaparecerán la mitad de las lenguas del mundo, unas 2.500.

Yo creo que las lenguas que tienen menos de 500.000 hablantes están en una situación francamente preocupante, porque la tendencia a la homogeneización cultural que nos viene como consecuencia del fenómeno que llamamos globalización es muy poderosa.

Esto es verdad, pero también es cierto que ante esta situación que nos confunde y que no entendemos tendemos a acercarnos a lo que tenemos al lado, y eso se ve en muchos lugares del mundo y especialmente en Europa.

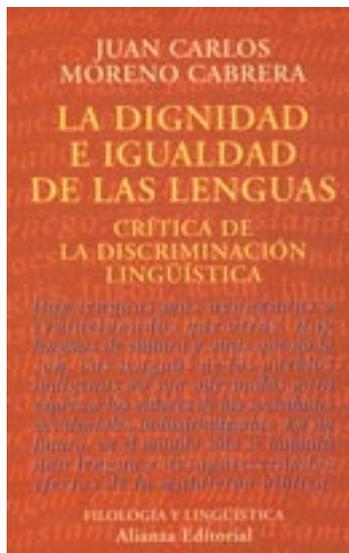


“Todas las lenguas son esencialmente iguales”

Juan Carlos Moreno Cabrera

Catedrático de Lingüística en la Universidad Autónoma de Madrid

Juan Carlos Moreno Cabrera es catedrático de Lingüística en la Universidad Autónoma de Madrid, miembro del Comité Científico que está elaborando el informe sobre las lenguas del mundo para la UNESCO y autor de un interesante libro publicado el año pasado por Alianza Editorial -“La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística”-, en el que echa por tierra un buen número de mitos y prejuicios sobre las lenguas que seguro hemos oído más de una vez.



Portada del libro “La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística”, en el que Juan Carlos Moreno Cabrera echa por tierra un buen número de prejuicios sobre las lenguas.

Enseñanza de:
ACORDEON-SOLFEO
TRIKITIXA-PANDERO

Venta-Alquiler:
ACORDEONES
Y TRIKITIXAS



Gran surtido de Partituras
y Discos de Acordeón

MUSICAL VICTOR

Tel. 948 24 49 06
Calle Tafalla, 30 - PAMPLONA - IRUÑA (frente a Marlstas)

ARDOTEGIA



- Ardoa ontziratu gabe
- Bertako elikagai artesauak
- Ardogintzarako tresneria

GELDI ZAITEZ ETA GOZATU...

- Ogi xigortuak baratxurirekin
- Urdaiazpiko iberikoa, gazta, pate...(taulak)
- Eta hau guztia jatorri izendapeneko ardo onenez lagunduta

ETA ORAIN MUNDUKO KAFEA:
Nikaragua,
Kolonbia, Arabia...

Erreniega, 23 (atzealdean) • Tel.: 948 18 96 02 • Zizur Nagusia • www.garnatxa.com



EBANO

Artículos exóticos

Artesanía • Bisutería
Ropa • Colecciones
Navarrería 11-13
Tfno. 948 22 23 89
PAMPLONA

Año Europeo de las Lenguas 2001

La tesis fundamental que Moreno Cabrera defiende en este libro es que así como existe una sola especie humana, el Homo Sapiens Sapiens, también las lenguas son todas esencialmente iguales, todas pertenecen a la misma especie de sistema comunicativo: "No tenemos conocimiento científico de ninguna característica lingüística que permita determinar si una lengua, dialecto, variedad lingüística o habla es mejor o peor (más útil, más rica, más flexible, más adecuada, más avanzada o evolucionada, etc.) que otra, ya sea parcial o totalmente". En consecuencia: "No se deben utilizar estos criterios para marginar a un hablante o comunidad lingüística por razones de lengua ni para inducirle un menosprecio de su propio idioma".

Todas las lenguas están adaptadas a su entorno físico y a las necesidades de sus hablantes y todas son aptas para hacer referencia a pensamientos concretos y abstractos de igual manera. La diferencia entre las lenguas radica en que "cada una nos ofrece una perspectiva original y única de adaptación al entorno natural y cultural en el que se usa". Esto es lo que la lingüista Carme Junyent denomina "ecología lingüística". Este es el motivo por el que muchos lingüistas afirman que cuando muere una lengua se pierde algo más que un conjunto de palabras. Esto es lo que dice al respecto el lingüista R.M.W. Dixon: "Cada lengua encierra la visión del mundo de sus hablantes: cómo piensan, qué valoran, en qué creen, cómo clasifican el mundo que les rodea, cómo organizan sus vidas. Cuando muere una lengua, se pierde una parte de la cultura humana para siempre".

"Cada vez que muere un anciano de África es como si se quemase una biblioteca"

Amadou Hampaté Bâ

MITOS, PREJUICIOS Y TÓPICOS SOBRE LAS LENGUAS

Juan Carlos Moreno Cabrera ha elaborado una lista de cien prejuicios habituales sobre las lenguas. Estos son algunos de ellos:
Hay lenguas más avanzadas o evolucionadas que otras.

Es opinión generalizada que hay sociedades menos avanzadas tecnológicamente que la nuestra. Es muy común extrapolar estas consideraciones a otros ámbitos, como el de la cultura y el de la lengua. Las sociedades tecnológicamente más atrasadas habrían de tener también una lengua más rudimentaria que la nuestra. Para convencernos de que esto no es así basta con mirar la antigüedad. Las sociedades del primer milenio antes de Cristo no cabe duda de que estaban mucho menos avanzadas tecnológicamente que muchas de las actuales. Sin embargo, las

que hablan inglés tengan determinadas ventajas en muy diversos lugares. Las lenguas que no se ven favorecidas por estos factores, o lo están en menor grado, estarán en inferioridad de condiciones. Por tanto, no hay que cambiar las lenguas, sino las circunstancias en las que se usan, para lograr un equilibrio mayor que el que hay en la actualidad.

Si una lengua tiene pocos hablantes es porque es demasiado primitiva para ser utilizada en la actualidad.

La progresiva desaparición de las culturas y lenguas de minorías étnicas en el mundo actual está propiciada por el imperialismo político y económico y no por ningún factor de carácter puramente lingüístico.

El plurilingüismo introduce confusión y desgracia entre las personas.

Hablar varias lenguas no sólo no es un estorbo para el entendimiento entre las personas, sino que



propicia una actitud receptiva y comprensiva hacia los demás. Sobre todo, nos ayuda a superar las ideas etnocentristas del lenguaje, que consisten en considerar que nuestra forma de hablar es más natural, normal, fácil o lógica que la de los demás.

propicia una actitud receptiva y comprensiva hacia los demás. Sobre todo, nos ayuda a superar las ideas etnocentristas del lenguaje, que consisten en considerar que nuestra forma de hablar es más natural, normal, fácil o lógica que la de los demás.

Hay lenguas fáciles y difíciles. Las primeras se difunden más fácilmente.

La dificultad o facilidad de una lengua es un concepto relativo. Depende siempre del idioma del que se parta. A un portugués, el español le parecerá mucho más fácil que el alemán, y a un alemán, el neerlandés le parecerá mucho más fácil que el portugués. A veces se oye que tal lengua es muy complicada en términos absolutos. Es imposible aplicar el adjetivo "complejo" a un idioma en términos absolutos; esta aplicación siempre depende de un juicio hecho en y desde una lengua determinada.

La lengua materna sólo puede ser una.

Un ser humano está capacitado para adquirir dos o más lenguas como lenguas primeras.

lenguas que conocemos de esa época tienen características análogas a las de las que usamos en la actualidad. También se han estudiado muchas lenguas de tribus perdidas en los rincones más remotos de los cinco continentes y no se ha encontrado ningún idioma más primitivo o sencillo que los que utilizamos habitualmente en nuestra cultura.

Hay lenguas útiles e inútiles.

Muchas personas consideran que el inglés es una lengua útil y que el vasco no lo es. La utilidad de una lengua no tiene nada que ver con la lengua en sí, sino con las circunstancias sociales que la rodean. Si el inglés es útil no es por su estructura gramatical, sino por las circunstancias económicas, políticas y sociales que hacen que los individuos

POLIGONO PLAZAOLA
JOLAS TOKI
Carretera al Valle de Ulzama
Polígono Industrial Pazaola (Berrioplano) Calle E • Nave 3

Tres plantas Amplio espacio de aparcamiento
Café restaurante
14 billares Futbolines Dianas, recreativos... y buena música hasta la madrugada

Inauguramos a mediados de junio
Te esperamos • Zure zain gaude

JOLAS TOKI
CAFÉ - BILLARES

Año Europeo de las Lenguas 2001

Lenguas más habladas del mundo

NÚMERO DE HABLANTES QUE TIENEN ESTE IDIOMA COMO PRIMERA LENGUA (EN MILLONES)

Chino mandarín (885); Español (332); Inglés (322); Bengalí (189); Hindí (182); Portugués (170); Ruso (170); Japónés (125); Alemán (98)

NÚMERO DE HABLANTES EN TOTAL (EN MILLONES)

Inglés (1.000); Chino (1.000); Hindí (900); Español (450); Ruso (320); Árabe (250); Bengalí (250); Portugués (200); Francés (125); Alemán (125)



Datos obtenidos de la página web de "Ethnologue, Languages of the World": <http://www.sil.org/ethnologue>

LENGUAS EN PELIGRO DE MUERTE

Seguendo a M. Krauss (1992), el profesor Juan Carlos Moreno Cabrera define como lenguas moribundas aquellas que no son ya adquiridas por los niños, es decir, que no se transmiten ya a la siguiente generación. Este autor nos da los siguientes datos sobre lenguas moribundas:

- En Alaska y zona norte de Rusia hay unas 50 lenguas, de las cuales 45 están moribundas.
- En EE.UU. y Canadá 149 de un total de 187 están en la misma situación.
- En México y América Central la situación es mejor: de 300 lenguas, 50 están en peligro.
- En América del Sur, 110 de 400.
- En Rusia, 50 de las 100 existentes.
- En Australia, el 90% de las 202 que se hablan en la actualidad.

Basándose en estos y otros cálculos, Krauss afirma que en el siglo XXI la mitad de las 6.000 lenguas ahora existentes desaparecerán, lo cual, como afirma Moreno Cabrera "es una catástrofe cultural de una magnitud absolutamente desconocida en la historia de la humanidad".

Además de estas lenguas moribundas están las amenazadas, que Krauss define como aquellas que aunque son adquiridas por los niños, dejarán de serlo durante el próximo siglo. Krauss considera que hay que incluir en este grupo todas las lenguas que tengan en la actualidad menos de 100.000 hablantes. Sobre esta base, la conclusión de este lingüista es que en el siglo XXI asistiremos a la muerte o a la condena irremisible del 90% de las lenguas humanas.

LENGUAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

Además del castellano, éstas son las lenguas que se dibujan el panorama lingüístico en la península ibérica:

- **PORTUGUÉS:** 10 millones de hablantes (176 millones en todo el mundo)
- **ARAGONÉS:** 11.000 hablantes
- **ASTURIANO (BABLE):** 100.000 hablantes
- **EUSKARA:** 580.000 en la CAV, 50.000 en Navarra, 80.000 en el Estado francés y 8.000 en América
- **CALÓ:** entre 40.000 y 140.000 hablantes
- **CATALÁN, VALENCIANO, BALEAR:** Lengua materna de casi 6,5 millones de personas en el Estado español y de 260.000 en Francia. Número total de hablantes: 10 millones
- **GALLEGO:** 3.173.400. 826.600 en otros estados
- **FALA GALAICO-EXTREMEÑO:** variedad que se habla en zonas del noroeste de Extremadura, cerca de la frontera con Portugal, 5.500 hablantes
- **GASCÓN, ARANESE:** 3.814 hablantes en el valle de Arán
- **GUANCHE:** lengua extinguida en el siglo XVI en las Islas Canarias
- **MOZÁRABE:** lengua romance con influencia árabe. Extinguida en la Edad media

LENGUAS EUROPEAS EN PELIGRO

El romaní es la lengua de los gitanos. Es hablado en Europa por 1.903.000 personas, en sus diferentes variantes (válaco, sintí, balcánico, cárpato, angloromaní, baltoromaní, finoromaní y caló). Esta última es la variedad hablada en España (140.000 hablantes), Francia (20.000) y Portugal (5.000).

Además de las grandes lenguas en el mapa europeo encontramos las siguientes:

- **FRANCIA:** occitano (con sus variantes de provenzal, gascón, languedociano y limusín), entre 1,5 y 2 millones de hablantes; bretón, 500.000; corso, 341.000; catalán, 260.000; euskera, 80.000; caló, entre 10.000 y 20.000
- **ALEMANIA:** frisón oriental (11.000); frisón septentrional (10.000); sorabio (100.000)
- **POLONIA:** casubio (150.000)
- **SUECIA, NORUEGA, FINLANDIA:** samí (conocido como lapón: 15.000)
- **RUSIA:** ludio, vepsio, vótico (al borde de la extinción)
- **MOLDAVIA, BULGARIA, RUMANÍA, UCRANIA, KAZAJISTÁN:** gagauso (Lengua túrcica; Bulgaria 12.000; Moldavia 170.000)
- **GRECIA:** tsakonio (lengua griega derivada del dialecto dorio. Es usada por alrededor de 300 pastores. En 1977 tenía 10.000 hablantes)
- **ITALIA:** friulano (500.000 en la región de Friuli); ladino (30.000 en Dolomitas); cimbrío (5.000, al sur de Trento)
- **SUIZA:** romanche (65.000. Es lengua nacional en Suiza pero comparte territorio con el alemán, el italiano y el francés)
- **IRLANDA:** gaélico (120.000 lo saben, pero sólo 10.000 lo hablan diariamente. Es lengua cooficial de Irlanda junto con el inglés)

¿SERÁ EL INGLÉS EL ÚNICO IDIOMA DEL FUTURO?

La idea de que el inglés es la lengua internacional más hablada y de que puede convertirse en la lengua del mundo, no tiene en cuenta el hecho de que este idioma tiene cada vez más variedades distintas entre sí. Suponiendo que en los próximos cien años se imponga el inglés como única lengua, tendrá lugar el nacimiento de muchas variedades del inglés no inteligibles entre sí, que volverán a dar variedad lingüística al mundo. La variedad y variación es algo intrínseco a las lenguas y no hay signos en el mundo actual de que las lenguas empiecen a funcionar de otro modo".

Aunque hay muchas formas de estudiar euskara...

aek ¡y aprenderás!

- euskara ikastaroak cursos de euskara
- maila eta ordutegi guztiak todos los cursos y horarios

iruñezar tel.: 948 210 433
arrosadia tel.: 948 243 466
berrioxar tel.: 948 300 602
arrotxapea tel.: 948 146 393
zizur tel.: 948 182 359
donibane tel.: 948 274 160
txantrea tel.: 948 129 756
antsoain tel.: 948 127 408
burlata tel.: 948 153 483

Toponimia. ¿De qué lugar hablamos?
Ezagutzen duzu toki hori?

¿De qué lugar hablamos?

En esta ocasión hablamos de una localidad de la Comarca de Pamplona cuyos habitantes son conocidos por el sobrenombre de "cebolleros" y que cuenta en su término municipal con la conocida presa de Atandoa (en la foto).



La respuesta al concurso del número 30 de Ze Berri? era: Dos Hermanas

El ganador del concurso es:
José Ramón Armendáriz
(Villava-Atarrabia)
ZORIONAK!



No resultaba difícil esta vez reconocer el lugar y acertar el nombre, al menos el castellano: Las Dos Hermanas. Sin embargo, el nombre en euskera resulta más problemático. Quien acostumbre a circular por la autovía habrá podido leer en los carteles Biaizpe y Biaizpeko Harratea, y quien sepa euskera habrá notado el doble juego que permite el nombre vasco entre haitz-pe 'bajo las peñas' y ahizpe 'hermana'. De hecho se ha defendido que el nombre original fue precisamente Aizpe (denominación usada por algunos en Etxarri-Aranatz, y antiguamente en Irurtzun) 'bajo las peñas', de donde se tradujo al castellano relacionándolo con 'hermana'.

Es importante recordar que hasta el siglo XVIII el camino a Guipúzcoa no transcurría por la orilla del río Larraun, y que el paso no tenía la importancia que hoy tiene. Fue la construcción de este vial y las guerras carlistas las que dieron fama al lugar. De hecho cronistas ingleses del momento utilizaron el nombre en inglés: The two sisters. Pero este lugar tuvo un nombre antiguo, hoy prácticamente



Dos Hermanas.

olvidado. Ahí mismo estuvo el castillo medieval de Aizita, luego pronunciado Axita en euskera y Ajita en castellano. Bautista Etxarren, el último euskaldun nativo del Valle de Arakil, recientemente fallecido, todavía recordaba el nombre que se usaba en el valle en euskera: Las Dos Hermanas eran simplemente Axi-

tako malkorrek 'las peñas de Axita' y Axitarte era 'el paso de Axita'. Este nombre ya fue recogido y usado por Larreko a principios del siglo XX, pero lamentablemente no llegó a popularizarse. Además, entre los euskaldunes de Larraun, Imotz y Basaburua se difundió el nombre castellano, y lo usaban incluso hablando en euskera.

Por esta razón el único nombre oficial del paso es el castellano -Dos Hermanas-, si bien en euskera se recomendó el uso de su equivalente castellano Biaizpe. Nombre en el que están presentes las peñas y las hermanas, y que parece gozar actualmente de popularidad entre los euskaldunes.

Mikel Belasko

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 10 de octubre. ¡Recuerda que el nuevo premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona
Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Paseo de la Paz 1, Entreplanta Oficina 4 . 31600 • Burlada / Burlata

NOMBRE DEL LUGAR • TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefona



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Lekeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00

UEUren balantzea

Udako Euskal Unibertsitateak oso balantze baikorra egin zuen aurten Iruñean eginiko ikastaroaz. Uztailean 16tik 27ra arte 550 ikaslek hartu zuten parte 20 ikastaro desberdinetan. Aurten UEUK bere 25garren urteurena ospatu du Iruñean. Honen harira, denbora luze honetan 15.000 ikasle inguru bildu direla bertan eskainitako 500 bat ikastaroetan azpimarratu zuen Xabier Isasik, UEUko zuzendariak.

Etorkizunari begira Xabier Isasik berretsi zuen UEUren helburua dela "euskal komunitate zientifikoa trinkotzea eta euskararen normalkuntza unibertsitateetan ahalik eta gehien laguntzea".

Convenio de cooperación entre Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Pamplona

El pasado mes de junio el Director General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Pedro Pegenaute, y el Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Pamplona, Vicente Etayo, firmaron el convenio de cooperación en materia de uso del vascuence en el ámbito municipal y de asesoramiento y formación en lo relativo a las lenguas de uso oficial en la Unión Europea.

Según este acuerdo la cooperación se extenderá a diversas áreas entre las que destaca la de planificación y desarrollo de la política de personal al servicio del Municipio en cuanto se refiere a la normativa y procesos de formación en vascuence y en lenguas de uso oficial en la Unión Europea, además de la adecuación de la actuación administrativa a la normativa lingüística vigente. De la misma manera, en virtud de este acuerdo se podrán realizar estudios sociolingüísticos y de investigación en el ámbito municipal propuestos desde la Dirección General de Universidades y Política Lingüística y que sean de interés para el Ayuntamiento de Pamplona.

A través de la historia Historian barna

Julio Altadill y Torrenteras de Sancho

(Toledo 1858 - Pamplona 1935)

Pamplona tiene desde el pasado mes de abril una plaza dedicada al historiador y geógrafo Julio Altadill, situada en el barrio de Mendabaldea, entre las calles Benjamín de Tudela y la Avenida de Barañain.

Julio Altadill, militar de carrera y reconocido historiador, geógrafo y fotógrafo, era hijo de un ingeniero militar destinado en Toledo. Al poco tiempo de nacer el pequeño Julio, la familia se trasladó a la capital navarra. Aquí inició sus estudios en el Seminario Conciliar de San Miguel y de allí pasó al Instituto, donde cursó el Bachillerato. A los 19 años ingresó en la Academia de Intendencia de Madrid y terminó la carrera en la de Ávila, donde ejerció como profesor desde 1887 hasta 1891.

La mayor parte de su vida la pasó en Pamplona. Casado con Florencia Idoate, el matrimonio tuvo siete hijos.

Compaginó su actividad militar en la Secretaría de Intendencia de la Sexta Región y en la Dirección de Parques de Pamplona y Vitoria, con su labor investigadora.

Dejó ciento veintidós trabajos entre libros, monografías y artículos, casi todos cen-

trados en la historia y el arte de Navarra.

Entre sus principales obras destacan "Memorias de Sarasate", publicada en 1909; "Geografía General del reino de Navarra", obra en dos tomos de más de mil páginas que forman parte de la Geografía General del País Vasco-Navarro, publicada en 1916; "Bibliografía y obras del P. Joseph Morete, Primer Cronista de Navarra"; y la "Bibliografía de la prensa periódica de Pamplona", entre muchas otras.

Colaboró en muchos periódicos como "La Avalancha", "Salud", "La Voz de Navarra", "Euskal-Erria" o "Diario de Navarra". Fue miembro de la "Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra", en cuyo Boletín se recogen algunos de sus más importantes escritos como "Castillos medievales de Navarra" y "Vías y vestigios romanos en Navarra". Fue también académico correspondiente de la Academia de Historia y de Bellas Artes de San Fernando y más tarde de la Hispanoamericana de Ciencias y Artes. En lo personal mantuvo estrecho contacto con los medios intelectuales vasconavarros de su época, muy en concreto con Arturo Campión y Juan Iturralde y Suit, y en 1920 actuó como presidente del II Congreso de Estudios Vascos, que se celebró en Pamplona.



S.O.S. VETERINARIA

C/ Artekale, 20 BERRIOZAR
C/ San Esteban, 8 (TXANTREA)

Tel.: 948 13 21 21
Urgencias: 608 77 90 08
Visitas a domicilio

AROA

Ardoa eta Mahatsa

Aroa, bere momentuan dago.
Goza ezazu

ZURRIKUAIN - DEIERRI - 31292 NAFARROA - 948 541481

PLANYCOP

Fotokopiak
Kolorea
Inprenta
Planoen kopiak

.....

San Alberto Magno, 6
(Donibane auzoan)

Telefonoa eta faxa
948 25 40 91 - IRUÑA

Euskaraz mintzatzen gara

Concurso literario del Ayuntamiento de Pamplona

Más de la mitad de los trabajos presentados por jóvenes, en euskera

El pasado 21 de junio se entregaron los premios de los Concursos Literarios Infantil y Juvenil que todos los años organiza el Ayuntamiento de Pamplona.

El concurso para jóvenes cuenta con las modalidades de Narración breve y Poesía. 94 jóvenes de entre 14 y 18 años presentaron este año sus trabajos, más de la mitad en euskera. En la modalidad de Narración breve se recibieron 62 textos, 17 en castellano y 45 en euskera, y en Poesía 32, 25 en castellano y 7 en euskera.

En la edición de este año cabe destacar, además, el impor-

tante número de alumnos de centros de modelo D (enseñanza en euskera), que han obtenido galardones en las diferentes modalidades con trabajos escritos en castellano.

Dicen que para ser un gran escritor hay que ser primero un buen lector. Hemos pedido a Maitane, Orreaga, Hedoi y Garazi, los jóvenes que han obtenido los máximos galardones en la modalidad de euskera, que nos recomienden un libro.



Hedoi Etxarte

Lehen saria Narrazio laburrean "Kai muturra" lanarekin

Koaderno handia

Agota Kristoff,
Eskarne Mujikak itzulia

Protagonistek benetako haurrak balira bezala hitz egiten dute eta hori da gehien harritu nauena.

Amak bere bi seme bizkiak ezagutu ez duten amonaren etxera eramaten ditu eta handik aurrera haien bizimodua nolakoa den deskribatzen da liburuan.

Europar dago kokatua baina ez

du zehazten non.

Oso historia gogorra da. Amonak bere senarra hil zuen eta horregatik deitzen diote sorgina. Amak mutikoei bizi ahal izateko bidaltzen dizkien gauzak amonak saldu egiten ditu.

Kapitulu bakoitzean haien bizitzaren pasarte bat kontatzen da.

Aitak gomendatu zidan eta oso azkar eta gustora irakurri dut.



Orreaga Martínez Villanueva

Hirugarren saria Poesia modalitatean, "Musikaren eskutitza" lanarekin

Babilonia

Juan Mari Irigoien

Gai asko jorratzen duen liburua da. Interesgarria da. Hasieran, hala ere, zaila egiten da baina gero bazoaz haria hartzen.

Bedania izeneko herri batean bi baserri daude: Babilonia eta Moabe. Liburuan bi baserri hauen historia kontatzen da hasieratik bukaerara arte. XVIII

mendean hasten da.

Hemen denarik dago: mitologia kontuak, anaien arteko tirabirak, gerrateak, amodioa...

Hizkeraren aldetik primerakoa da: oso landua eta argia.

Oso gustora irakurri dut.

Deskribapen gehiegi ez dago. Garrantzitsuena da pertsonaien arteko harremanak.

Nik ez nuke pelikularik egingo liburu honekin. Dagoen bezala oso ongi dago.

Maisuak, euskara irakasleak, gomendatu zigun eta nik ere esango nioke jendeari irakur dezala.



Garazi García Cornago

Bigarren saria Narrazio laburrean "Sagarrondoaren loreak" lanarekin

Koaderno handia

Agota Kristoff
Eskarne Mujikak itzulia

Liburu honetan gehien harritu nauena bukaera izan da: agertzen da mutikoen aita muga gurutzatu nahi duela esanez. Semei galdetuta hauek esaten diote nondik joan behar duen. Gurutzatera doanean mina batek eztanda egiten du eta hiltzen da. Orduan mutikoei esaten dute pasatzeko modu bakarra hori dela eta aprobetxatzen dute minak lehertu eta gero duela haiek pasatzeko.

Ni gelditu nintzen nahiko "moskeaturik" eta zain ea bigarren parterik ateratzen zuten.

Deskribapen asko ez dago baina bai oso onak. Ni berehala sartu nintzen istorioan.

Egun batean irakurri nuen. Zortzi bat ordutan. Hau hartu eta ezin da utzi, bukatu egin behar duzu.

Niri ere Hedoiaren aitak gomendatu zidan eta gero Auzolan liburudendan esan zidaten oso ongi zegoela.



Maitane Beaumont Arizaleta

Bigarren saria Poesia modalitatean, "Zure izena" lanarekin

Euskal ipuinen antologia

Iñaki Aldekoa

Gusto guztietarako eta estilo guztietako ipuinak bildu ditu egileak liburu honetan: Atxaga, Sarrionaindia, Saizarbitoria...

Oso erraza da irakurtzeko, batez ere oso motzak direlako.

Aldekoak esan zuen ipuin hauek bildu dituela liburuari nolabaiteko batasuna emateko asmoarekin, baina ez diot halakorik aurkitu. Hala ere oso ongi dago eta niri izugarri gustatu zait.

Hau praktikoa izan daiteke ikusteko nola idazten duen orain arte ezagutzen ez zenuen idazle batek. Adibidez nik Anjel Lertxundiren ezer ez nuen irakurria eta gustatu zait.

Billabesan irakurtzeko oso liburua egokia da.

Sarrionaindiaren estazioaren ipuina da gehien gustatu zaidana.

Ipuin askotan ezustekoarekin jokatzen dute.

Hau da euskaraz irakurri dudana lehen ipuin liburua.

Antologiak edo idazle baten ipuinak biltzen dituzten liburu batzuk irakurri ditut gaztelaraz.

Iholdi

Mariasun Landa

Después del bien venido descanso del verano (descanso de la escuela, no de otras cosas; y si no que se lo pregunten a muchos padres y madres), Ze berri? se pone otra vez en marcha y con la revista este comentario de libros en euskara. Para que la vuelta se nos haga un poco más liviana, he traído una pequeña joya: Iholdi, de Mariasun Landa.

Este libro, pequeño en páginas aunque no en contenido, lo publicó la editorial Erein en la magnífica colección Siberiako trenak (por cierto, cualquiera de sus títulos es francamente recomendable) hace ya unos años (en 1988) y desde su comienzo tuvo una buena acogida. Algún año más tarde se tradujo al castellano, poco después al francés, y hoy en día está traducido a varios idiomas.



Iholdi, un texto de gran fuerza, está compuesto por dieciséis piezas cortas en cada una de las cuales Mariasun Landa, con un estilo conciso, claro y a ratos muy poético, nos va describiendo situaciones, reflexiones y pasadizos puestos en boca de una niña llamada Iholdi, que después de sacarnos la sonrisa nos invitan a la reflexión.

Con este libro comenzó la relación profesional, más tarde amistosa y cómplice, entre esta escritora y Asun Balzola, una magnífica ilustradora que varias veces ha sido propuesta para el premio Andersen –el Nobel de la literatura infantil y juvenil– y cuyo buen hacer se puede apreciar en este libro. Se trata, como decía al principio, de una pequeña joya, y como afirma la tapa del libro, “para lectores entre 8 y 88 años”.

Miguel Anjel Asiain “Osio”. Profesor del Centro para el Reciclaje del Profesorado y responsable de varios cursos de Lenguaje Infantil, narración de cuentos y Literatura infantil y juvenil

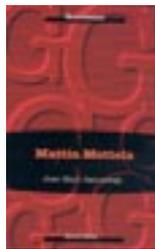


Europako mugetan barrena

**Edorta Jimenez.
Txalaparta argitaletxea**

Literaturaren Expressoa Europa 2000 izena eman zioten iazko udan Europa zeharkatu zuen trenari. Bertan, Europako hizkuntza

askotariko ehun idazle inguru bildu ziren, Lisboan hasi eta Berlinen amaitu zen bidaian. Edorta Jimenez izan genuen euskal literaturaren ordezkari tren horretan eta trenean ezgututako idazleak eta literaturari buruzko argibideak bildu ditu lan honetan. Honetaz gain geltoki bakoitzean herri eta kultura desberdinak aurkituko dituzte irakurleak.



Mattin Motela

**Jose Mari Satrustegi.
Ibaizabal**

“Gailurrean” izenpean hasiera eman dio argitaletxe honek sail berri bati. Lehenbiziko hiru aleak plazan daude dagoeneko eta horietako bat da idazle eta ikerlari saskandarraren “Mattin Motela” lana.

Ama gabeko haur zital eta totel antzeko mutikoak gizon ospetsu, agintedun, elizgizon eta lapurrak indarkeriarik gabe garaitze soilean datza ipuin hauen interes nagusia.

Mattin Motela, Juan Soldadu, Elezuri, alfer handia, Burundako sei gizon eta Hamalau etxeok dira kontaera hauetako pertsonaia bereziak.



Euskal Herriko gida

**Iosu Etxaniz.
Argia**

Argia aisialdirako proposamen sorta ederra bildu digu Iosu Etxanizek eginiko liburu honetan. Argia astekarian hain irakurria den Ihesi ataleko azken ibilbideetan

oinarriz, gida honetan 30 itzuli turistiko proposatzen dizkigu egileak euskaraz, Lapurdiko kostaldetik Enkarterrinaraino eta Arabako mendebaldetik Bardeetaraino. Nola iritsi naturgune, herri txiki eta handiagotara, non bazkaldu, non lo egin eta zer ikusi aholkatuko digu gida honek. Mapak eta argazkiak lagungarri bikainak dira 400 orrialdetako liburu honetan.

Diskoak

Luhartz

Aintzane Uria (ahotsak eta soinua), Rafa Iriondo (midi soinua eta ahotsak) eta Etor Akordagoitia (gitarra) talde honetako kideak dira.

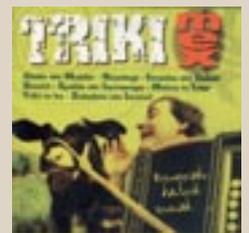
Disko honetan 11 kantu bildu dituzte, denak euskaraz eginak bat izan ezik. Haien artean duela gutxi beste musikari batek, Amaia Zubiriak, bere disko batean eskaini digun “Bertsuak jarri dizkat” kantu herrikoa aurkituko dugu. Lan honetan parte hartu duten hitz eta musikagileen artean Iñaki Zabaleta, Peru Magdalena, Beñat Serna, Eñaut Elorrieta, Juan Luis Lekunberri eta Ane Miren Zugazartaza ageri dira. Era berean Los Gavilanes, Flako Jiménez eta Alanis Morissette musikari ezagunen hotsak ere aditu ahal izanen ditugu Luhartz taldearen izen bereko diskoan.



Erromeriako kanturik eroenak

Triki-mex

Elkarlanean etxearen eskutik heldu zaigu disko-bilduma hau. Trikitixa, mexikarrak eta beste musika mota-tako musika estilo dantzagarriak nahastu izan dituzten talde ezagunen hamabost kantuek osatzen dute disko alai hau. Tituloak adierazten duen bezala, parranda on bat antolatze oso abesti egokiak aurkituko ditugu hemen: Alaitz eta Mainerren “Mila galdera” eta “Txanpon baten truke”, Gozategiren “Noranua”, “Pakia beyau” eta “Bizi”, Imuntzo eta Belokiren “Sorgindu”, Maixa eta Ixiarren “Emakume jaio nintzen”, “Tximosak” eta “Egura jaio arte”, Etzakiten “Izar iheskorra”, Epelde eta Larrañagaren “Mahasti baten ondoan” eta “Kupela”, Triki ta keren “Trini”, Zabaleta eta Imanolen “Antton eta Anttoni” eta Imuntzo eta Belokiren “Pena dut”.



Pasaje de la Luna
Edificio Golem
31007 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 17 55 38 • Fax 948 27 79 05

liburuak ■ diskak
bideoak
libros ■ discos
videos

**ESKAINTZAK
OFERTAS**



Comedias, 14
31001 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 22 41 67 - Fax 948 21 10 61
xalbador@jalgi.com

**PINNER
ENGLISH CENTER**

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo, Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

internet

xarelan

Pedro Aranz 3
Oficina 10, 31006
Pamplona-Iruñea
tlf.: 948 07 17 44
fax: 948 07 17 43
www.xarelan.com